

(obrazec za akreditacijo študijskega programa)

Označite, če gre za akreditacijo skupnega študijskega programa slovenskih visokošolskih zavodov

A. SKUPNI PODATKI

Ime visokošolskega zavoda:	UNIVERZA V MARIBORU
Zastopnik (ime in priimek, funkcija):	RED. PROF. DR. ZDRAVKO KAČIČ
Šifra raziskovalne organizacije:	0552
Ulica in hišna številka:	SLOMŠKOV TRG 15
Poštna številka in pošta:	2000 MARIBOR
Telefon:	+386 2 23 55 280
Elektronski naslov:	Rektorat@um.si
Spletna stran:	www.um.si
Področja, za katera je visokošolski zavod akreditiran:	(01) Izobraževalne znanosti in izobraževanje učiteljev, (02) Umetnost in humanistika, (03) Družbene vede, novinarstvo in informacijska znanost
Discipline, za katere je visokošolski zavod akreditiran:	<ul style="list-style-type: none">• Humanistične vede (jezikoslovne, literarnovedne in kulturološke discipline)• Družboslovne vede (zastopane so jezikoslovne in literarnoznanstvene discipline se uvrščajo med humanistične vede, večji del programa (PDP-sklop in predmetno didaktični predmeti) pa se uvršča na področje družboslovnih ved.

Če gre za univerzo, se odpre še naslednja preglednica:

Ime članice:	UNIVERZA V MARIBORU, FILOZOFSKA FAKULTETA
Šifra raziskovalne organizacije:	2565
Elektronski naslov:	ff@um.si

Lokacija izvajanja študijskega programa:

Ulica in hišna številka:	Poštna številka in pošta:
Koroška cesta 160	2000 MARIBOR

Študijski program sem izvaja na lokaciji Koroška cesta 160, 2000 Maribor.

B. SPLOŠNI PODATKI O PROGRAMU

Ime študijskega programa:

Prevajalske študije – nemščina

Vrsta študijskega programa:

- visokošolski strokovni
- univerzitetni
- magistrski
- enoviti magistrski
- doktorski
- za izpopolnjevanje

Stopnja študijskega programa:

- prva
- druga
- tretja

Trajanje študijskega programa:

- 1 leto
- 3 leta
- 5 let
- 2 leti
- 4 leta
- 6 let

Študijski program je:

- enopredmetni
- dvopredmetni
- pedagoški
- nepedagoški
- interdisciplinarni
- drugo: _____

Členitev študijskega programa na posamezne dele:

- prva raven (smer): _____
- druga raven (modul): _____

Študijski program bo izobraževal za regulirane poklice v EU.

da ne

Datum sprejetja študijskega programa na visokošolskem zavodu: 19. 6. 2007.

Priložite sklep senata univerze oziroma samostojnega visokošolskega zavoda o sprejetju študijskega programa.

Priloga 1: Sklep Senata Univerze v Mariboru z dne 19. 6. 2007.

Opredelitev področij študijskega programa (v nadaljevanju: področij) po klasifikaciji KLASIUS:

Opredelitev študijskega programa po KLASIUS-SRV:

(Program razvrstite po četrti klasifikacijski ravni oziroma vpišite 5-mestno kodo.)

podrobna skupina vrst – vrsta:

16204

Opredelitev študijskega programa po KLASIUS-P-16:

(Program razvrstite v eno področje, in sicer tisto, ki prevladuje v njem. Razvrstite ga po vseh klasifikacijskih ravneh oziroma vpišite 2-, 3- in 4-mestno kodo. V primeru interdisciplinarnega programa tabelo po potrebi kopirajte.)

široko področje:

02

ožje področje:

023

podrobno področje:

0231 – USVAJANJE JEZIKOV (DRUGIH, TUJIH, ZNAKOVNIH, PREVAJALSTVO)

Opredelitev znanstvenih disciplin (v nadaljevanju: disciplin) po klasifikaciji Frascati:

(Označite večinsko področje, ostala navedite v utemeljitvi.)

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> naravoslovno-matematične vede | <input type="checkbox"/> družboslovne vede |
| <input type="checkbox"/> tehniške vede | <input checked="" type="checkbox"/> humanistične vede |
| <input type="checkbox"/> medicinske vede | <input type="checkbox"/> druge vede |
| <input type="checkbox"/> biotehniške vede | |

Umetniške discipline:

Program ne vključuje umetniških disciplin.

Razvrstitev v SOK, EOK in EOVK:

SOK 7, EOK 6, EOVK 1.

Strokovni/znanstveni naslov(i):

- ženska oblika: diplomantka prevajalskih študij – nemščina (UN) in ...
- moška oblika: diplomant prevajalskih študij – nemščina (UN) in ...
- okrajšava: dipl. prevaj. št. – nem. (UN) in ...

C. PODROČJA PRESOJE

C.1. SESTAVA IN VSEBINA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

1. STANDARD: Študijski program po sestavi in vsebini študentom ponuja celovito znanje ter jim omogoča doseči postavljene cilje in načrtovane kompetence oziroma učne izide.

PREDMETNIK S KREDITNIM OVREDNOTENJEM

1. letnik

1. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 1 ¹	Valh Lopert Alenka		30	30			30	90	3
2.	Uvod v študij nemškega jezika	Lipavic Oštir Alja		30				60	90	3
3.	Lektorat nemškega jezika 1/I	Žavski Bahč Mateja				60		120	180	6
4.	Uvod v študij nemške književnosti	Kos Dejan		30				60	90	3
SKUPAJ			0	90	30	60		270	450	15
DELEŽ			0%	20%	7%	13%		60%	100%	

¹Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 1** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.

1. letnik

2. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Zgodovina prevajanja in tolmačenja ²	Kučiš Vlasta		30				60	90	3
2.	Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij) ³	Valh Lopert Alenka	15	15				60	90	3
3.	Lektorat nemškega jezika 1/II	Žavski Bahč Mateja				60		120	180	6
4.	Nemški jezik - oblikoslovje	Fabčič Melanija Larisa		30	15			45	90	3
SKUPAJ			15	75	15	60		285	450	15
DELEŽ			4%	16%	4%	13%		63%	100%	

² Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.

³ Predmet **Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.

2. letnik

3. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 2 ⁴	Valh Lopert Alenka		30				60	90	3
2.	Nemški jezik – skladnja	Petrič Teodor		30	15			45	90	3
3.	Lektorat nemškega jezika 2/1	Mlakar Gračner Doris				60		120	180	6
4.	Uvod v medjezikovno posredovanje – NE	Kučiš Vlasta		30				60	90	3
SKUPAJ			0	90	15	60		290	450	15
DELEŽ			0%	19%	4%	13%		64%	100%	

⁴Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – nemščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

	Kritično mišljenje z osnovami argumentacije	Bregant Janez	30		30			30	90	3
--	---	---------------	----	--	----	--	--	----	----	---

2. letnik

4. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			PR	SE	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Družba in kultura nemško govorečih dežel v prevodu	Kos Dejan	15	15	15			45	90	3
2.	Lektorat nemškega jezika 2/II	Mlakar Gračner Doris				55		125	180	6
3.	Praktično usposabljanje ⁵	Melita Koletnik		10		5		75	90	3
4.	Lektorat iz prevajanja 1 – nemščina	Pignar Tomanič Andreja				45		45	90	3
SKUPAJ			15	25	15	105		290	450	15
DELEŽ			3%	6%	3%	23 %		69%	100%	

⁵ Predmet **Praktično usposabljanje** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh Prevajalske študije. Študent študijske smeri Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS:

	Osnove akcijskega raziskovanja	Kacjan Brigita		15	15			60	90	3
--	--------------------------------	----------------	--	----	----	--	--	----	----	---

ALI

	Interpretacija angleških literarnih besedil	Onič Tomaž	15		15			60	90	3
--	---	------------	----	--	----	--	--	----	----	---

ALI

	Pomen in značilnosti literarne kritike	Rudaš Jutka	15		15			60	90	3
--	--	-------------	----	--	----	--	--	----	----	---

3. letnik

5. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 3 ⁶	Valh Lopert Alenka		30				60	90	3
2.	Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje - nemščina	Nuč Aleksandra				45		45	90	3
3.	Jezik in družba	Lipavic Oštir Alja		30				60	90	3
4.	Lektorat iz prevajanja 2 – nemščina	Nuč Aleksandra				45		45	90	3
5.	Izbirni predmet 1 (iz nabora prevajalskih izbirnih predmetov)				30			60	90	3
SKUPAJ				60	30	90		270	450	15
DELEŽ				15%	7%	20%		58%	100%	

Prevajalski izbirni predmeti v 5. semestru

Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
		PR	SE	SV	LV	Druge obl. š.			
Lektorat italijanskega jezika 1*	Kompara Mojca			30			60	90	3
Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1*	Zagorec Csuka Judit				30		60	90	3
Prevajanje in tolmačenje kot poklic	Kaloh Vid Natalia		30				60	90	3
Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje	Koletnik Melita	10		15		5	60	90	3
Mednarodne organizacije	Pignar Tomanič Andreja			30			60	90	3

⁶ Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 3** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – nemščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov

	Retorika diskurza	Fabčič Melanija Larisa		15	15			60	90	3
--	-------------------	------------------------	--	----	----	--	--	----	----	---

ALI

	Retorika in javno nastopanje v angleščini	Gadpaille Michelle	10			30		50	90	3
--	---	--------------------	----	--	--	----	--	----	----	---

ALI

	Teorija in praksa komunikacije	Kolláth Anna	15		15			60	90	3
--	--------------------------------	--------------	----	--	----	--	--	----	----	---

3. letnik

6. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Nemški jezik – frazeologija	Jesenšek Vida		30	15			45	90	3
2.	Lektorat iz prevajanja 3 – nemščina	Nuč Aleksandra				45		45	90	3
3.	Teoretsko in uporabno prevodoslovje - NE	Kučiš Vlasta	15	15		5		55	90	3
4.	Izbirni predmet 2 (iz nabora prevajalskih izbirnih predmetov)				30			60	90	3
5.	Prosto izbirni predmet 3		15	15				60	90	3
SKUPAJ			30	60	45	50		265	450	15
DELEŽ			7%	13%	10%	12%		58%	100%	

Prevajalski izbirni predmeti v 6. semestru

Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
		PR	SE	SV	LV	Druge obl. š.			
Lektorat italijanskega jezika 2*	Kompara Mojca			30			60	90	3
Lektorat madžarskega jezika za začetnike 2*	Zagorec Csuka Judit				30		60	90	3
Prevajanje in tolmačenje kot poklic	Kaloh Vid Natalia		30				60	90	3
Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje	Koletnik Melita	10		15		5	60	90	3
Mednarodne organizacije	Pignar Tomanič Andreja			30			60	90	3

*Učna enota je ponujena tudi v skupno listo izbirnih predmetov FF.

Študent lahko prosto izbirni predmet izbere iz nabora izbirnih predmetov vpisanega študijskega programa, iz ponudbe drugih študijskih programov Filozofske fakultete, iz ponudbe drugih fakultet Univerze v Mariboru ali iz ponudbe drugih univerz.

Če se izbirni predmet izvaja v enem študijskem programu, je najmanjše število vključenih študentov 10 oz. 2/3 vpisanih v program, če je v program vpisanih 10 ali manj študentov. Če se izbirni predmet izvaja združeno v dveh ali več študijskih programih, je najmanjše število vključenih študentov 15 oz. 2/3 vključenih v programe, v katerih se predmet izvaja, če je v te programe posamič vključenih 10 ali manj študentov. V primeru, da najmanjše število študentov ni doseženo, se izbirni predmet ne izvede, prijavitelj študente pa usmeri k drugim ponujenim predmetom. V izvedbo izbirnega predmeta je lahko vključenih največ 30 študentov. Vključitev študentov drugih oddelkov FF oz. drugih fakultet je mogoča do zapolnitve prostih mest. Prednost pri vključitvi imajo študenti matičnega oddelka/fakultete.

1. Delež izbirnosti po letnikih (razmerje med ECTS točkami, ki jih študent pridobi z obveznimi in izbirnimi vsebinami)
(Po potrebi vstavite vrstice nad vrstico Skupaj.)

Letnik	Obvezne vsebine	Izbirne vsebine	Praktično usposabljanje	Diplomska/magistrska naloga ali doktorska disertacija
1. letnik	30 ECTS/100 %	0 ECTS/0 %	/	
2. letnik	27 ECTS/90 %	0 ECTS/0 %	3 ECTS/10 %	
3. letnik	21 ECTS/ 70 %	9 ECTS/30 %	/	/
Skupaj	78 ECTS/ 87 %	9 ECTS/10%	3 ECTS/3 %	/

Iz preglednice je razvidno, da si študent 10 % programa oblikuje po lastnih interesih z izbiro izbirnih predmetov.

a) konsistentnost in vsebinska povezanost posameznih predmetov in učnih načrtov ter študijskega programa kot celote

Predmetnik ustreza ciljem študijskega programa in vodi k usvojitvi opredeljenih kompetenc oziroma učnih izidov:

Priložite učne načrte za vse predmete študijskega programa.

Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda:

Učni načrti so priloženi v Prilogi 2.

b) povezanost (skladnost) ciljev, kompetenc oziroma učnih izidov, določenih v učnih načrtih, s cilji in kompetencami študijskega programa in z njegovo vsebino glede na vrsto in stopnjo študija

Temeljni cilji študijskega programa:

Dvopredmetni prvostopenjski študijski program Prevajalske študije se glede na opredelitev znanstveno-raziskovalne vsebine uvršča med humanistične vede. Vloga programa v razvoju države izhaja v prvi vrsti iz same narave prevodoslovja kot humanistične vede in se kaže kot odgovor na rastoče globalizacijske procese v sodobni družbi: na eni strani študijski program ozavešča slovenščino kot materni, državni, uradni jezik ter njegovo vlogo kot temeljne prvine nacionalne identitete. Dvopredmetni študijski program omogoča širše specializiran dodiplomski študij, v katerem se študent ob izbiri smeri Prevajalske študije usposablja bodisi za prevajalski poklic bodisi za kakšen drug poklic (pedagogika, zgodovina, geografija).

Temeljni cilji študijskega programa so:

- posredovati znanje s področja prevajalskih študij za nemški jezik, opredeljeno v obveznih in izbirnih predmetih. Strokovno znanje, ki ga študenti pridobijo, obsega ne samo teoretične temveč tudi metodološke koncepte;
- usposobiti študente za prenos in uporabo teoretičnega znanja v prakso in reševanje strokovnih ter delovnih problemov;
- predstaviti študentom glavne kulturne, politične, gospodarske, socialne in druge značilnosti nemškega govornega območja in jih primerjati s slovenskim prostorom;
- usposobiti študente za iskanje novih virov znanja in uporabo znanstvenih metod;
- naučiti jih uporabljati informacijsko-komunikacijsko tehnologijo, ki jo za svoje delo potrebujejo diplomanti humanističnih in družboslovnih usmeritev;
- spodbujati zavest o potrebi stalnega nadgrajevanja pridobljenih znanj; posredovati teoretsko in uporabno znanje s področja slovenskega jezika;
- posredovati teoretsko in uporabno znanje s področja nemškega jezika in književnosti;
- posredovati znanje o pogojih in različnih okoliščinah medkulturnega sporazumevanja;
- splošna seznanitev s teoretskim prevodoslovjem;
- posredovanje osnovnih znanj s področja prevajanja in tolmačenja;
- splošna seznanitev s poklicnimi kompetencami prevajalca in tolmača.

Učni cilji se bodo preverjali:

- v okviru skupinskega in individualnega dela;

- z vsakokratnim aktivnim sodelovanjem pri posameznih učnih enotah;
- s pripravo raziskovalnih in seminarских nalog ter referatov;
- z aktivnim sodelovanjem na seminarских vajah;
- s pripravo portfeljev;
- na pisnih in ustnih izpitih.

Splošne kompetence oziroma učni izidi, ki se s programom pridobijo:

Splošne kompetence diplomanta Prevajalskih študij – nemščine so:

- pripravljenost za avtonomno učenje in izpopolnjevanje;
- oblikovanje sposobnosti analitičnega in sintetičnega mišljenja, ki je pomembno za razumevanje pisnih in ustnih strokovnih besedil v tujem jeziku;
- obvladovanje raziskovalnih metod prevajalskih študij in prevajanja;
- sposobnost kombiniranja metodologij medjezikovnih in medkulturnih študij ter prevajanja z metodologijo drugega področja z namenom pridobivati nove raziskovalne rezultate;
- sposobnost kritičnega ocenjevanja lastnih in tujih raziskovalnih dosežkov;
- razvoj komunikacijskih sposobnosti za strpen in korekten strokovni diskurz;
- oblikovanje sposobnosti konstruktivnega sodelovanja pri delu v skupini in za sodelovanje pri delu med skupinami;
- oblikovanje načela avtonomnosti in povezovalnosti pri lastnem strokovnem delu;
- uporaba znanja v praksi, na primer predstavitev, poslovna korespondenca v nemškem jeziku;
- delo s tehničnimi sredstvi sodobnega delovnega mesta, kot so na primer elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi.

Predmetno-specifične kompetence oziroma učni izidi, ki se s programom pridobijo:

Predmetno-specifične kompetence zagotavljajo usposobljenost kandidata za kakovostno strokovno svetovalno in samostojno delo na področju prevajalskih študij za jezikovni par nemščina–slovenščina, ga pripravljajo za nadaljnjo stopnjo študija in motivirajo za zmožnost samostojnega vseživljenjskega učenja. Predmetno-specifične kompetence so definirane na podlagi celotnega programa v učnih načrtih predmetov kot prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi, ki razvijajo dovolj specializiran profil diplomanta za opravljanje strokovnih del s področja prevajalskih študij (nemščina–slovenščina) in ga usposabljaajo za osnovno interdisciplinarno strokovno delo.

Kandidat si pridobi naslednje predmetno-specifične kompetence:

- sposobnost javnega angažiranja pri spodbujanju višje pisne in bralne kulture v slovenščini;
- poznavanje značilnosti na področju zgodovine, kulture, medijev, izobraževanja, gospodarstva nemškega govornega prostora in na Slovenskem;
- poznavanje temeljnih načel in ciljev najpomembnejših mednarodnih organizacij;
- sposobnost samostojnega sledenja aktualnim svetovnim dogodkom ter umeščanje mednarodnih organizacij v ta kontekst;
- poznavanje osnovnih načel poklicne etike in oblikovanje smisla za etične vrednote v stroki;
- poznavanje običajne poklicne prakse, pogojev za samozaposlitev;
- poznavanje splošne poslovne komunikacije;
- oblikovanje poklicne zavesti in seznanjenje z vlogo profesionalnega medjezikovnega referenta in prevajalca;

- obvladovanje pravopisa in pravorečja tako nemškega kot tudi slovenskega knjižnega jezika;
- obvladovanje in razumevanje morfemskih, oblikoslovno-skladenjskih kategorij in poznavanje skladenjsko-besedilne strukture obeh jezikov;
- razumevanje besedotvornih, medleksemskih in frazeoloških razmerij v nemškem ter slovenskem jeziku z vidika sodobnih teoretičnih pristopov v jezikoslovju;
- poznavanje starejših in modernih tokov nemške in slovenske literature;
- sposobnost samostojnega sledenja aktualnim jezikovnim in književnim pojavom ter njihovo umeščanje v kontekst že pridobljenega znanja o obeh jezikih;
- kontrastivna analiza besedil in pojavov na podlagi že pridobljenega znanja o omenjenih področjih z medkulturnega vidika;
- prevajanje manj zahtevnih besedil iz slovenščine v nemščino na osnovi funkcionalnega pristopa;
- prevajanje srednje zahtevnih besedil z različnih področij iz nemščine v slovenščino na osnovi funkcionalnega pristopa in ekspresivnega pristopa;
- argumentacija možnih prevodov v jezikovnem paru nemščina–slovenščina z vidika translatoško-teoretičnih modelov;
- iskanje in uporaba paralelnih besedil;
- pripravljanje alternativnih prevodov;
- poznavanje osnovnih tehnik konsektivnega, simultane in šepetane tolmačenja;
- poznavanje tehnike za zapisovanje za konsektivno tolmačenje;
- konsektivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil;
- izdelava glosarjev;
- uporaba elektronskih pripomočkov in priročnikov.

Pojasnite povezanost (skladnost) ciljev, kompetenc oziroma učnih izidov, določenih v učnih načrtih, s cilji in kompetencami študijskega programa in z njegovo vsebino:

Cilji, kompetence oziroma učnih izidov, določenih v učnih načrtih, so tesno povezani s cilji in kompetencami študijskega programa in z njegovo vsebino. Pregled teoretičnega ozadja s področja prevodoslovnih, jezikoslovnih in kulturnospecifičnih vsebin spodbuja razvoj splošnih in specifičnih kompetenc diplomantov, ki tvorijo osnovo za nadaljnje izobraževanje na drugi stopnji. Splošne kompetence zagotavljajo prenos teoretskih komunikacijskih modelov v prakso ter omogočajo razumevanje jezikovne komunikacije kot situacijske in socialno ter kulturno pogojene interaktivne dejavnosti. Posredovanje osnovnih znanj o razumevanju procesov medjezikovnega in medkulturnega posredovanja omogoča pridobivanje osnovnih medkulturnih kompetenc, ki so neobhodno potrebne pri prevajanju in/ali tolmačenju. Med kompetence, ki so na področju prevajanja ocenjene kot visoko zaželeno, sodi tudi uporaba informacijskih tehnologij, saj slednje med drugim zagotavljajo poznavanje metod in strategij pri prevajanju ob uporabi prevajalskih orodij.

Vsebinska dovršenost študijskega programa glede na vrsto in stopnjo:

(Presojajo se:

- *primernost (zahtevnost, razmerje med temeljnimi vedenji in posebnostmi (specialnostjo)) ter aktualnost znanstvenih, strokovnih oziroma umetniških vsebin,*
- *vsebinska primernost (zahtevnost, obseg) in aktualnost študijske literature;*
- *omogočanje pridobitve ustreznih kompetenc oziroma učnih izidov,*
- *omogočanje pridobitve ustreznega strokovnega ali znanstvenega naslova.*

Priporočilo: Del obvezne študijske literature naj bo v slovenskem jeziku.)

Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda: Študij se izvaja skladno s sodobnimi in z aktualnimi dognanji s področja jezikoslovja in prevodoslovja. Študijski program zagotavlja pridobivanje jezikoslovnih in prevodoslovnih znanj, ki se posredujejo tako pri posameznih predmetih ter nudi obvezna krajša praktičnega usposabljanja. Priporočena in uporabljena

študijska literatura je na voljo v slovenskem in izbranem tujem jeziku. S študijem obvezne in priporočene študijske literature študenti utrjujejo, dopolnjujejo in poglobljajo znanja, ki jih bodo usvojili na predavanjih, seminarjih, seminarskih ter lektorskih vajah, s čimer je zagotovljena pridobitev ustreznih kompetenc in učnih izidov. Ob koncu študija bodo študenti na ta način pridobili ustrezní strokovni naziv.

Vključevanje študentov v znanstveno, strokovno, raziskovalno oziroma umetniško delo, povezano s študijskim programom:

Študijski program bo v skladu s 33. členom ZViS študentom omogočal (*označite*):

- projektne naloge v delovnem okolju,
- temeljne, aplikativne ali razvojne raziskovalne naloge.

Opišite, kako bodo študentje sodelovali ter kako bo njihovo delo ovrednoteno in ocenjeno:

Znanstveno, strokovno in raziskovalno delo študentov dvopredmetnega prvostopenjskega študijskega programa *Prevajalske študije* je med drugim omogočeno preko sistema demonstratorstva, ki je vzpostavljen na Filozofski fakulteti. V okviru demonstratorstva študenti primarno sodelujejo pri znanstvenoraziskovalnem delu pedagoškega osebja ter pomagajo pri pripravi učnih gradiv. Cilj demonstratorstva je, da študenti pridobijo prve izkušnje pri raziskovalnem delu s področja prevodoslovja ter da se krepí sodelovanje med profesorji in študenti. Na Oddelku za prevodoslovje v študijskem letu 2020/21 delujeta dva demonstratorja prve stopnje. Več informacij o demonstratorstvu je na voljo v Pravilniku o demonstratorstvu (<http://ff.um.si/dotAsset/37402.pdf>).

Študenti se v znanstveno, strokovno in raziskovalno delo prav tako vključujejo pri projektih PKP (Po kreativni poti do znanja). V preteklih letih so bili na Oddelku izvedeni številni projekti: Preliminarni osnutek prevoda promocijsko-prodajnega gradiva s področja kozmetike in lepote, Prezdrav (prevajanje informacij s področja zdravstva za potrebe tujcev), Grandbro (priprava osnutka večjezične brošure Grand Hotela Rogaška v funkciji turistične promocije), Beerslang (priprava angleško-slovenskega spletnega slovarja s področja pivovarstva), Rače-Fram (prevajanje spletnih vsebin za potrebe turistične in promocijske dejavnosti), Preliminarni osnutek prevoda promocijsko-prodajnega gradiva s področja kozmetike in lepote, Hosaro (prevajanje in oblikovanje večjezičnega prodajno-promocijskega gradiva hotela Sava Rogaška), Preterea (osnutek slovenskih prevodov terapevtskih in rehabilitacijskih aparatov za fizioterapijo), Virtualne legende (prevodi predstavitvenih opisov del Ivana Kosa iz zbirke Umetnostne galerije Maribor). Iz preglednice *Projekti v (ne)gospodarstvu* je razvidno, kateri projekti PKP so se na Oddelku za prevodoslovje izvajali v študijskem letu 2019/20. Vsi projekti so prav tako navedeni v samoevalcijskem poročilu za študijsko leto 2019/20.

Študenti so se v raziskovalno delo vključevali tudi pri projektih ŠIPK (Študentski inovativni projekti za družbeno korist): SOS-SLO (priprava spletne aplikacije za slovenščino na preživetveni ravni za neslovensko govoreče osebe), PiT (Poslušam in tipam - izdelava didaktičnega pripomočka v obliki treh tipnih knjig), Last AID (priprava priročnika za inštruktorje pri paliativni oskrbi) ter Prevajanje informacij o multipli sklerozi (SMS). Iz spodnje preglednice *Projekti v (ne)gospodarstvu* je razvidno, kateri projekti ŠIPK se na Oddelku za prevodoslovje izvajajo v študijskem letu 2019/20.

Dodatno spodbudo za sodelovanje v raziskovalni in strokovni dejavnosti predstavljajo mednarodni projekti, katerih nosilci so člani Oddelka za prevodoslovje (npr. Translaw). Več informacij o projektu je na voljo na <http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/projekti/>.

Študenti so tudi sicer vključeni v strokovno in praktično naravnano delo, ki se načrtuje posebej za vsako leto študijsko leto. Študenti tako sodelujejo pri mednarodnem festivalu ENIMATION, kjer podnaslavljajo mladinske filme. Znanstvenoraziskovalno delo študenti opravijo tudi v okviru predavanj mednarodno priznanih raziskovalcev, kot je bil na primer obisk dr. Valerie Sinkeviciute s Queensland University iz Avstralije, ki je v okviru projekta: »Krajša in daljša gostovanja tujih gostujočih visokošolskih učiteljev in strokovnjakov na Univerzi v Mariboru 2019-2022« pripravila delavnico na temo pragmatike in socialnega delovanja. Podrobnejše informacije o tovrstnih aktivnostih so razvidne na tej povezavi: <http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/prireditve/>.

c) v program integrirane znanstvene, strokovne, raziskovalne oziroma umetniške vsebine

Visokošolski zavod deluje na področju, s katerega je študijski program, z (označite):

- raziskovalnimi programi in projekti,
- znanstvenimi oziroma umetniškimi programi in projekti,
- drugo (npr. projekti za (ne)gospodarstvo oziroma delodajalce), ki jih stroka priznava za take in se izvajajo v času presoje oziroma so se izvajali v zadnjih petih letih.

Temeljni raziskovalni projekti:*

Naslov projekta	Trajanje od do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
P6-0372 "Slovenska identiteta in kulturna zavest v jezikovno in etnično stičnih prostorih v preteklosti in sedanjosti"	1. 1. 2016 – 31. 12. 2021	Izr. prof. dr. Gorazd Bajc	RP ARRS
P6-0265 »Medkulturne literarnovedne študije«	1. 1. 2019 – 31. 12. 2024	Izr. prof. dr. Tanja Žigon (UL FF)	RP ARRS
J6-2584 Zgodovina slovenskega literarnega prevoda	1. 9. 2020 – 31. 8. 2023	Red. prof. dr. Nika Kocijančič Pokorn (UL)	TRP ARRS
V5-1704 »Vloga dvojezičnega šolstva pri ustvarjanju podlag za uresničevanje institucionalne dvojezičnosti na narodno mešanem območju v Prekmurju«	1. 4. 2018 – 31. 3. 2020		CRP
V6-1509 »Koncept madžarsko slovenskega slovarja: od jezikovnega vira do uporabnika«	1. 10. 2015 – 31. 12. 2017		CRP

Aplikativni raziskovalni projekti:*

Naslov projekta	Trajanje od do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
Slovenščina na dlani - SND	18. 7. 2017 do 30. 9. 2021	Izr. prof. dr. Natalija Ulčnik	Operativni program za izvajanje evropske kohezijske politike v obdobju 2014 -2020
Jeziki štejejo - JeŠT	24. 1. 2017 - 30. 6. 2022	red. prof. dr. Alja Lipavic Oštir	Operativni program za izvajanje evropske kohezijske politike v obdobju 2014 - 2020
TransLaw. Exploring Legal Interpreting Service Paths and Transcultural Law Clinics for persons suspected or accused of crime – TransLaw	1.1.2018 - 1.1.2020	izr. prof. dr. Vlasta Kučič	Justice Programme of the European Union
Multilingualism Accelerator - A method to boost foreign language learning and raise language awareness	1. 11. 2017– 31. 12. 2019	red. prof. dr. Alja Lipavic Oštir	ERASMUS+
Traveler between wor(l)ds: Interactive App for fostering reading Competence of multilingual Pupils	1. 9. 2016 - 31. 8. 2019	doc. dr. Kacjan Brigita	ERASMUS+
ImTeam4EU - Improving Teaching Methods for Europe	1. 9. 2014 - 31. 8. 2017	doc. dr. Kacjan Brigita	ERASMUS+

Projekti v (ne)gospodarstvu:

Naslov projekta	Trajanje od do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
Prevajanje informacij o multipli sklerozi (SMS)	1.3. - 30.6. 2020	Lekt. dr. Sara Orthaber	ŠIPK 2020
Prevajanj spletnih vsebin za potrebe turistične in promocijske dejavnosti (Rače-Fram)	2019	Lekt. dr. Sara Orthaber	PKP 2019

Digitalni vodnik	1. 2. – 30. 6. 2020	Doc. dr. Katarina Mohar	PKP 2020
Poslušam in tipam (PiT)	2019	Izr. prof. dr. Alenka Valh Lopert	ŠIPK 2019
Prevajanje zdravstvenih informacij za potrebe tujcev (PREZDRAV)	2018	Lekt. mag. Barbara Majcenovič Kline	PKP 2018
Angleško-slovenski spletni slovar terminologije s področja pivovarstva (BEERSLANG)	2018	Doc. dr. Simon Zupan	PKP 2018
Izdelava programskega orodja za testiranje znanja angleščine v skladu s Skupnim evropskim referenčnim okvirom (AngloSoft)	2018	Izr. prof. Tomaž Onič	PKP 2018
HOSARO – Prevajanje in oblikovanje večjezičnega prodajno-promocijskega gradiva hotela Sava Rogaška	2016	Izr. prof. dr. Vlasta Kučič	PKP 2016
PRETEREA – Osnutek slovenskih prevodov terapevtskih in rehabilitacijskih aparatov za fizioterapijo	2016	Izr. prof. dr. Vlasta Kučič	PKP 2016

*Izpolnjevanje ni obvezno, kadar gre za akreditacijo visokošolskega strokovnega študijskega programa.

Pojasnite, kako so projekti povezani z vsebino študijskega programa. Pri tem upoštevajte njegovo vrsto in stopnjo:

Utemeljenost vsebin študijskega programa z doseženim in aktualnim znanstvenim, strokovnim, raziskovalnim oziroma umetniškim delom nosilcev predmetov (*navedite reference, iz katerih je to razvidno, npr.: baze podatkov, revije s faktorjem vpliva, citati, spletne strani ipd.*):

Znanstveno, strokovno in raziskovalno delo nosilcev na dvopredmetnem študijskem programu prve stopnje *Prevajalske študije – nemščina* je tesno povezano z vsebinami študijskega programa. Tovrstno delo nosilcev predmetov je izkazano v njihovih bibliografijah, najpomembnejša dela povezana z nosilstvom pri posamezni učni enoti in njeno vsebino pa so navedena tudi v zadnji rubriki vsakokratnega učnega načrta. Vsi tekoči in pretekli raziskovalni projekti in publikacije so za zaposlene Oddelka za prevodoslovje razvidni na naslednjih povezavah:

izr. prof. dr. Alenka Valh Lopert
<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20191122143050-A47407971.html>

izr. prof. ddr. Natalia Kaloh Vid
<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20191122143733-A33287011.html>

izr. prof. dr. Vlasta Kučič
<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20191122144035-A58826851.html>

doc. dr. Simon Zupan
<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20191122144235-A20037475.html>

lekt. dr. Sara Orthaber
<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20191122144409-A110839651.html>

lekt. dr. Melita Koletnik
<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20191122144454-A85172579.html>

lekt. dr. Aleksandra Nuč
<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20191122144614-A39535203.html>

č) vrstni red predmetov oziroma razporejenost predmetov po semestrih in letnikih (horizontalna in vertikalna povezanost) ter njihovo kreditno ovrednotenje

(Presoja se širjenje, poglobljanje in smiselno povezovanje vsebin predmetov iz letnika v letnik, ob upoštevanju izbirnosti; omogočanje učinkovitega pridobivanja ter preverjanja in ocenjevanja znanja, usmerjenost k vmesnim in končnim ciljem ali kompetencam oziroma učnim izidom, določenim s študijskim programom in učnimi načrti. Ustreznost kreditnega ovrednotenja predmetov se ugotavlja glede na pomembnost, zahtevnost in obseg predmeta (primerna uravnoteženost kreditnih točk)).

Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda:

Vrstni red predmetov in njihova razporejenost po semestrih sta prikazana v Predmetniku in opisana v horizontalni in vertikalni povezanosti vsebin spodaj. Vsi predmeti se glede na učne izide smiselno navezujejo na splošne cilje programa, dopolnjujejo jih praktično usposabljanje in prevajalski izbirni ter prosto izbirni predmeti. Na ravni letnika študent zbere 30 ECTS, pri čemer je večina predmetov ovrednotena s po 3 ECTS in načeloma predvideva 30 kontaktnih ur in 90 ur samostojnega dela.

Utemeljite vertikalno in horizontalno povezanost vsebin:

Predmetnik je sestavljen iz obveznih predmetov in izbirnih predmetov, ki so med seboj vertikalno in horizontalno povezani. Obvezni predmeti so zbrani v stebrih:

- skupni/splošni steber: 9 ECTS oz. 10 % programa
- jezik (teoretske vsebine): 18 ECTS oz. 20 % programa
- lektorati jezika (utrjevanje jez. spretnosti): 24 ECTS oz. 27 % programa
- prevajalski steber: 24 ECTS oz. 27 % programa
- kultura književnost in literatura: 3 ECTS oz. 3 % programa
- praktično usposabljanje: 3 ECTS oz. 3 % programa
- izbirni predmeti: 9 ECTS oz. 10 % programa.

Skupni predmeti omogočajo pridobitev jezikovnih in kulturnih kompetenc v maternem jeziku ter ponujajo uvodna predavanja in seminarje na področju jezikoslovja in prevodoslovja. Prevajalski steber posreduje nova praktična znanja s področja prevajanja in tolmačenja in nadgrajuje ter pogloblja translatološke kompetence študentov. Steber književnost in literature nemškega jezika posreduje znanja o literarnozvrstnih, kulturoloških in socialnih značilnostih nemškega govornega prostora. Jezikovni steber in lektorati jezika zaokroženo podajajo teoretično in aplikativno znanje nemškega jezika.

Omenjeni stebri torej zagotavljajo pridobivanje poglobljenega teoretičnega in aplikativnega na štirih temeljnih področjih, kar se odraža tudi v učnih izidih posameznih predmetov. Poleg obveznih sklopov lahko študentje glede na svoje preference in interese izberejo skupno 3 izbirne predmete iz nabora študijskega programa (glej predmetnik), s čimer v triletnem študiju poglobijo svoje znanje na izbranih področjih. Slednjič imajo v drugem letniku tudi praktično usposabljanje, ki jim omogoča prvi stik z delovnim okoljem. Ponujen koncept je premišljen, saj ponuja študentom po eni strani 10 % izbirnost in priložnost praktičnega usposabljanja, na drugi strani pa z obveznimi sklopi zagotavlja uravnovešenost potrebnih temeljnih znanj.

Predmeti se horizontalno navezujejo znotraj posameznih semestrov, in sicer jezikovne vsebine maternega jezika podkrepijo razumevanje tujega jezika in usvajanje slovničnih struktur v tujem jeziku (npr. Slovenski jezik za nesloveniste 1, Uvod v študij nemškega jezika, Lektorat nemškega jezika 1/I, Uvod v študij nemške književnosti); sledijo smiselno povezani predmeti, vezani na usmeritev študija, tj. prevajanje, tolmačenje, in medjezikovno posredovanje (npr. Zgodovina prevajanja in tolmačenja, Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)); poleg horizontalne povezave obveznih predmetov pa program ponuja tudi horizontalno povezavo z velikim naborom prevajalskih izbirnih predmetov (npr. Prevajanje in tolmačenje kot poklic, Mednarodne organizacije) in prostih izbirnih predmetov, ki jih ponujajo drugi Oddelki Filozofske fakultete in drugih Fakultet UM.

Program izkazuje tudi vertikalno povezanost predmetov, saj je večina predmetov zasnovana tako, da temelji na znanju, pridobljenem v predhodnih semestrih. V prvem letniku je pozornost namenjena utrditvi pridobljenih in usvajanju novih jezikovnih znanj in sposobnosti, čemur sledi tudi struktura predmetov. Študent usvaja temeljna teoretska jezikovna znanja in jih v okviru lektoratov jezika, pisnega in ustnega sporočanja praktično utrjuje. V drugem letniku se jezikovnim in splošnim predmetom pridružijo prvi prevodoslovni teoretski predmeti, ter v 4. semestru praktične vaje iz prevajanja pri Lektoratu iz prevajanja 1. Pri praktičnem usposabljanju dobijo študenti tudi prvi stik s potencialnimi delovnimi okolji. Strokovno in poglobljeno prevajalsko delo se nadaljuje v tretjem letniku, kjer se študent poleg nadaljevalnih vaj, ki poglobljajo prevajalske kompetence pri Lektoratih iz prevajanja 2 in 3, seznanja tudi z osnovami konsektivnega in simultane tolmačenja. Pri predmetu Teoretsko in uporabno prevodoslovje v nemškem jeziku z izborom teoretskih znanj in praktične uporabe jezika strne svoja znanja.

2. STANDARD: Študijski program se po imenu, namenu in vsebini primerno umešča v predvideno področje in disciplino.

(Presojajo se povezanost vsebin študijskega programa, njihovo razmerje do uporabnih oziroma temeljnih znanj s področja in discipline ter idejni izbor vsebin, jasno opredeljenih in smiselno povezanih z aktualnim stanjem in razvojnimi trendi v znanosti, stroki oziroma umetnosti.)

Opišite, kako se program umešča v epistemsko konjunkturo svojega področja in discipline oziroma drugega področja in discipline:

(Epistemična konjunktura je množica problematik, teorij, metod, teoretskih prijemov in perspektiv, ki jim v nekem zgodovinskem trenutku znanstvena skupnost priznava teoretsko in znanstveno veljavo. Opis epistemične konjunkturo zajema tudi prikaz medsebojnih razmerij med veljavnimi teorijami, metodami, prijemi in perspektivami ter prikaz glavnih problemskih polj, kjer poteka teoretska in znanstvena razprava. Prikaz umestitve študijskega programa v epistemnično konjunkturo zajema tudi predstavitev teorije ali teorij, iz katerih program izhaja, in predstavitev kritičnega odnosa (dialoga) do drugih relevantnih teorij.)

Dvopredmetni študijski program Prevajalske študije – nemščina je inovativno zasnovan sodoben študijski program, ki diplomantom omogoča pridobitev temeljnih jezikovnih, komunikacijskih in kulturnih kompetenc za posredovanje v slovensko-nemškem jezikovnem paru. S tem se umešča v polje svoje dejavnosti (ZRSZ, poklic: prevajalec, poklicna skupina SKP-08, 2643.06 Prevajalec) in epistemično konjunkturo svojega področja.

Nepedagoški študijski program Prevajalske študije – nemščina ima dva namena. Prvi je pridobiti osnovna teoretično-aplikativna znanja s področja nemškega jezika, kulture, gospodarstva in politike. Drugi cilj pa obsega globalno, še nepoglobljeno seznanitev s teoretskim prevodoslovjem, poklicnimi kompetencami prevajalca in tolmača ter posredovanje osnovnih znanj s področja prevajanja in tolmačenja, kar se odraža tudi v vsebinah, ki jih podaja. Program zaokrožujejo izbirni predmeti, ki omogočajo pridobitev dodatnega specifičnega znanja s področja jezikoslovnih disciplin, književnosti, gospodarstva, prava ter mednarodnih organizacij, s čimer se ustvarijo temeljna izhodišča za iskanje novih virov znanja na strokovnem področju, saj so temeljna žarišča novih znanj in odkritij prav v medkulturnem pristopu.

3. STANDARD: Študijski program je povezan z okoljem, v katerem visokošolski zavod deluje.

Vzpostavljeno je znanstveno, strokovno, raziskovalno oziroma umetniško sodelovanje visokošolskega zavoda na področju, s katerega je študijski program, s/z (označite):

- visokošolskimi zavodi,
- inštituti,
- drugimi organizacijami,
- podjetji,
- strokovnimi združenji.

Opišite sodelovanje ali navedite naslov spletne strani, s katere je to razvidno:

Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru na nacionalnem področju sodeluje z drugimi univerzami v Sloveniji (Univerza v Ljubljani, Univerza na Primorskem, Univerza v Novi Gorici) pri različnih skupnih projektih ter tudi kot partnerica pri različnih mednarodnih projektih. Prav tako aktivno sodeluje tudi z drugimi slovenskimi visokošolskimi zavodi in z inštituti pri posameznih področjih ter z drugimi organizacijami, občinami, podjetji in strokovnimi združenji.

Študijski program je tesno vpet v lokalno in mednarodno okolje. Oddelek za prevodoslovje se s pedagoškimi delavci in študenti prvostopenjskih študijskih programov aktivno vključuje v okolje Pedagoški delavci in študenti aktivno sodelujejo pri programih PKP in ŠIPK, v poletni šoli mreže TRANS (<http://www.ff.uni-mb.si/oddelki/prevodoslovje/projekti/trans-network/>), pri pripravi Festivala Borštnikovo srečanje, se udeležujejo prevajalske poletne šole na Premudi (<https://www.facebook.com/SommerkollegPremuda/>), pripravljajo podnapise za festival otroškega in mladinskega filma Enimation (<https://www.enimation.si/>) in sodelujejo še na številnih drugih prireditvah. Člani Oddelka sodelujejo tudi pri pripravi srednješolskega evropskega tekmovanja Juvenes Translatores.

Poleg tega Oddelek letno organizira številna predavanja strokovnjakov iz prakse, ki so vključeni v študijski proces, in tematske delavnice, npr. srečanje s predstavniki slovenskih združenj jezikovnih poklicev, virtualne karijerne dneve (<http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/prireditve/>). Na Oddelku za prevodoslovje je tudi sedež Društva prevajalcev Maribor, DPM.

a) analize oziroma raziskave potreb zaposlovalnega okolja, trga dela in zaposljivosti diplomantov ali potreb po znanju in ciljev družbe

Opišite povezanost oziroma sodelovanje visokošolskega zavoda z okoljem, ga povežite z načrtovanim številom študentov in to število utemeljite: (*Navedite morebitno spletno povezavo, s katere je to sodelovanje razvidno.*)

Priložite:

- analizo potreb zaposlovalnega okolja, trga dela in zaposljivosti diplomantov, če se akreditira visokošolski strokovni študijski program;
- analizo potreb po znanju in ciljev družbe, če se akreditira univerzitetni študijski program ali študijski program druge stopnje.

(*Metodološko utemeljeno analizo lahko naredi visokošolski zavod sam ali jo naroči pri pristojnih ministrstvih, zbornicah ali združenjih. Iz nje mora biti razvidna povezava med učnimi izidi v predlogu študijskega programa in ugotovitvami stroke glede potreb po znanju, zaposljivosti diplomantov ali nadaljnega izobraževanja – odvisno od vrste in stopnje študijskega programa, ki se akreditira.*)

Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda o povezavi med načrtovanimi učnimi izidi in ugotovitvami stroke:

Opozorilo: ker je pogosta kombinacija dvopredmetnih programov Oddelka Prevajalske študije – angleščina) IN Prevajalske študije – nemščina podatke, navajamo ugotovitve za oba programa skupaj. Menimo, da pri številkah prihaja do prekrivanja, ker se evidenca ne vodi za kombinacije, temveč za vsak program posebej.

Na podlagi dostopnih podatkov o zaposljivosti za leti 2017 in 2018 ugotavljamo, da je v letu 2018 devet študentov programa PSA nadaljevalo študij 3 mesece po diplomiranju, medtem ko za podatke programa PŠN ni natančnejših podatkov. V letu 2017 je na PŠA nadaljevalo študij 9 študentov (3m) in 11 študentov (12m). Nekaj študentov obeh programov je bilo v tem času zaposlenih in nekaj brezposelnih. Pri pregledu poklicev, v katerih so se diplomanti PŠA in PŠN zaposlovali v letih 2017 in 2018, so navedeni naslednji: *organizatorji/organizatorke konferenc in dogodkov, tehniki/tehnice za strojništvo, snovalci in administratorji/snovalke in administratorke podatkovnih baz in finančni in naložbeni svetovalci/finančne in naložbene svetovalke in prodajalci/prodajalke*. Za druge poklice ni podatkov.

Med dejavnostmi, v katerih so bili diplomanti PŠA in PŠN zaposleni letih 2017 in 2018 so navedene *proizvodnja potovalne galanterije, sedlarskih in jermenarskih izdelkov, posredovanječasne delovne sile, spremljajoče dejavnosti za umetniško uprizarjanje in nespecializirana trgovina na debelo*, za veliko diplomantov pa ni podatka. Glede na pregled dostopnih podatkov menimo, da se diplomanti prvostopenjskih programov Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – nemščina po diplomiranju v veliki meri odločajo za nadaljevanje študija bodisi na Oddelku za prevodoslovje bodisi na drugih oddelkih FF ali drugih fakultetah. Tisti, ki se ne odločijo za nadaljevanje, pa priložnosti zaradi široke razgledanosti in multidisciplinarne narave študija najdejo na široki paleti drugih področij, ki zahtevajo njihovo humanistične in družboslovno znanje in

sposobnosti. Dodatno smo pridobili tudi podatke Zavoda za zaposlovanje, po katerih v letu 2020 diplomantov programa PŠA ali PŠN ni bilo v evidenci registriranih brezposelnih.

V tej zvezi velja tudi omeniti, da v Sloveniji deluje šest strokovnih združenj prevajalcev in tolmačev, kar tudi priča o tem, da potrebe po tem kadru obstajajo v slovenskem prostoru:

- Društvo slovenskih književnih prevajalcev,
- Društvo filmskih in televizijskih prevajalcev Slovenije,
- Društvo znanstvenih in tehničnih prevajalcev Slovenije,
- Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije,
- Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije,
- Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije.

Društva in združenja skrbijo za stalno strokovno usposabljanje in vseživljensko učenje svojih članov. Tista, ki imajo t.i. kategorijo članstva *mladi člani*, pa omogočajo članstvo tudi študentom, ki potem prejemaajo vse novice in lahko sodelujejo na usposabljanjih in seminarjih. Oddelek z omenjenimi društvi in združenji redno vzdržuje stike in jih vabi na oddelek kot gostujoče strokovnjake.

Kljub navedenim podatkom o številu zaposlenih diplomantih prve stopnje na različnih strokovnih področjih, je potreba po prevajalcih in tolmačih tako v slovenskem prostoru kot tudi izven Slovenije velika. Z ozirom na intenzivno sodelovanje Slovenije kot države na političnem, gospodarskem, trgovinskem, pravnem in drugih področjih ter tesnih vezi zasebnih pravnih subjektov s tujimi je mogoče tudi v prihodnje dolgoročno pričakovati stabilne potrebe po kakovostnih prevajalcih in tolmačih, zato perspektivne študente prve stopnje spodbujamo, da študij nadaljujejo na drugi stopnji. Spričo tokov priseljevanja se povečujejo tudi potrebe po prevajalcih in tolmačih za potrebe skupnosti, za katere Oddelek za prevodoslovje sicer ne ponuja študijskega programa, vendar pa študente v mednarodnem projektu Translaw pripravlja tudi na tovrstno delo. Potrebe po prevajalcih in tolmačih se bodo na ravni države in EU dodatno še povečale v letu 2021, ko bo Slovenija prevzela predsedovanje EU in bo vodila vsa zasedanja ter sestanke.

b) razmere za praktično izobraževanje študentov

Priložite dogovore s podjetji o praktičnem izobraževanju študentov.

(Dogovore je treba priložiti, če se akreditira visokošolski strokovni študijski program in program, v katerem je to izobraževanje obvezna sestavina.)

Ker se bo Praktično usposabljanje prvič izvajalo v šolskem letu 2021/22, smo v postopku sklepanja dogovorov, prav tako je predvideno, da študenti potencialne delodajalce iščejo sami. Priložen je vzorec sporazuma o Praktičnem usposabljanju (Priloga 3).

(Presojajo se:

- *primernost podjetij v skladu s 4. standardom 7. člena meril,*
- *zmožnost za mentorstvo v delovnem okolju,*
- *število in ustreznost dogovorov.)*

Opišite, kako boste poskrbeli za strokovnost in usposobljenost mentorjev prakse: Merila za strokovnost in usposobljenost mentorjev so določena v Pravilniku za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja FF UM – 1. stopnja. Med koordinatorji prakse na Oddelku in mentorji bo vzpostavljen tesen stik.

Načrt za praktično izobraževanje študentov:

Priložite načrt za praktično izobraževanje študentov ali ustrezen dokument o tem (na primer: letni delovni načrt (če je objavljen, navedite spletno povezavo, s katere je to razvidno)), če ni razviden iz učnega načrta.

Načrt praktičnega usposabljanja je naveden v Pravilniku za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja FF UM – 1. stopnja (Priloga 4).

(Iz načrta morajo biti jasno razvidni predvidena organiziranost praktičnega izobraževanja, njegovi nosilci ter naloge vseh udeležencev (visokošolskih učiteljev in sodelavcev, mentorjev prakse pri delodajalcih, organizatorjev praktičnega izobraževanja in študentov)).

Če predlagani študijski program izobražuje za regulirane poklicev Evropski uniji, dokažite usklajenost z ustrezno evropsko zakonodajo:

Poklic prevajalca in tolmača ni reguliran poklic.

C.2. ZASNOVA IZVAJANJA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

4. STANDARD: Zasnova izvajanja študijskega programa ustreza njegovi vsebini, sestavi, vrsti, stopnji in namenu (ciljem), tako da so kakovostno prilagojene in zagotovljene študijske vsebine, izvedbene prakse in viri (kadrovski in materialni).

a) predvideni načini, oblike in potek poučevanja

Označite predvideni način izvajanja študijskega programa in vpišite načrtovano število vpisnih mest:

- redni študij; število vpisnih mest: 20
 izredni študij; število vpisnih mest: _____
 študij na daljavo (e-študij); število vpisnih mest: _____

(Pri presoji načina izvajanja študijskega programa se upoštevata sestava in vsebina študijskega programa (17. člen meril) in s tem povezana primernost oblik dela s študenti in poteka poučevanja. Morebitno načrtovano prilagajanje izvajanja študijskega programa oziroma oblik dela s študenti in poteka poučevanja mora zagotavljati kakovostno izvedbo študija.)

Navedite predvidene oblike dela s študenti in opišite predvideni potek poučevanja:

Delo na programu poteka v obliki predavanj (60 KU), seminarjev (385 KU), seminarskih vaj (150 KU) in lektorskih vaj (410 KU). Glede na veliko število vaj je očitna njegova praktična usmerjenost.

Študij na daljavo (e-študij) ali kombinirana oblika študija:

Če boste izvajali študij na daljavo (e-študij) ali kombinirano obliko študija, navedite programsko opremo zanj ter opišite oziroma pojasnite načrtovan potek poučevanja, oblike dela s študenti, obseg izvajanja študija na daljavo, in sicer po posameznih predmetih študijskega programa, predvidene načine preverjanja in ocenjevanja znanja, kakšna je usposobljenost visokošolskih učiteljev in sodelavcev ter tutorjev in nepedagoških delavcev:

Študij na daljavo v študijskem programu ni predviden.

b) ustreznost kadrov v skladu s 13. členom meril

Priložite veljavne odločbe o izvolitvi v naziv, dokazila o znanstvenem, strokovnem, raziskovalnem oziroma umetniškem delu izvajalcev programa ali navedite spletno povezavo, s katere je to razvidno, izjave o sodelovanju in soglasja delodajalcev.

(Če visokošolski zavod akreditira prvi študijski program in če se visokošolski učitelji in sodelavci ne razlikujejo od tistih, predvidenih v predlogu tega študijskega programa, priloženem ob prvi akreditaciji visokošolskega zavoda, dokazil ni treba prilagati - razen za tiste, ki jim je izvolitev medtem potekla. Priložijo se za visokošolske učitelje in sodelavce, ki v predlogu programa niso bili predvideni.)

(Ustreznost visokošolskih učiteljev in sodelavcev za izvajanje študijskega programa ter usposobljenost nepedagoških delavcev se presojata v skladu s 13. členom meril. Presoja se, ali področja izvolitev v naziv visokošolskih učiteljev in sodelavcev ustrezajo vsebini, sestavi, vrsti, stopnji in namenu (ciljem) študijskega programa. Kadar se akreditira študijski program tretje stopnje, se presoja še izpolnjevanje minimalnih raziskovalnih standardov, pogojev za mentorstvo doktorskim študentom ter ustreznost mentorjev.)

Dokazila o znanstvenem, strokovnem, raziskovalnem delu izvajalcev so zapisana v posameznem učnem načrtu (priloga 2) pod reference.

Nosilci predmetov študijskega programa:

Zap. št.	Ime in priimek	Naziv	Področje izvolitve	Predmet	Šifra raziskovalca*
1.	Valh Lopert Alenka	Izr. prof. dr.	Slovenski jezik do 22. 10. 2024	Slovenski jezik za nesloveniste 1 Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij) Slovenski jezik za nesloveniste 2 Slovenski jezik za nesloveniste 3	26202
2.	Lipavic Oštir Alja	Red. prof. dr.	Nemški jezik	Uvod v študij nemškega jezika Jezik in družba	19541
3.	Žavski Bahč Mateja	Lekt. mag.	Namški jezik do 20. 1. 2026	Lektorat nemškega jezika 1/I Lektorat nemškega jezika 1/II	24774
4.	Kos Dejan	Izredni prof. dr.	Nemška književnost do 28. 2. 2026	Uvod v študij nemške književnosti	13615
5.	Kučiš Vlasta	Izr. prof. dr.	Prevajalstvo in tolmačenje - v postopku izv. za red. prof.	Zgodovina prevajanja in tolmačenja Uvod v medjezikovno posredovanje - NE Teoretsko in uporabno	33695

				prevodoslovje – NE	
6.	Fabčič Melanija Larisa	Doc. dr.	Nemški jezik do 17. 6. 2025	Nemški jezik – oblikoslovje Retorika diskurza	19620
7.	Petrič Teodor	Doc. dr.	Nemški jezik do 28. 2. 2023	Nemški jezik – skladnja	11209
8.	Mlakar Gračner Doris	Lekt. dr.	Nemški jezik do 28. 2. 2023	Lektorat nemškega jezika 2/I	21044
9.	Bregant Janez	Izr. prof. dr.	Filozofija do 2. 7. 2024	Kritično mišljenje z osnovami argumentacije	19077
10.	Zupan Simon	Doc. dr.	Prevajalst vo in tolmačenj e do 20. 1. 2026	Družba in kultura angleško govorečih dežel v prevodu	32214
11.	Orthaber Sara	Lekt. dr.	Prevajalst vo in tolmačenj e in nemški jezik do 24. 6. 2025	Razvijanje jezikovne zmožnosti 4	29192
12.	Melita Koletnik	Lekt. dr.	Prevajalst vo in tolmačenj e do 24. 1. 2023	Praktično usposabljanje Lektorat iz prevajanja 1 – angleščina Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje	37374
13.	Kacjan Brigita	Doc. dr.	Didaktika nemščine do 2026	Osnove akcijskega raziskovanja	19542
14.	Onič Tomaž	Izr. prof. dr.	Angleška in ameriška književno st do 21. 6. 2022	Interpretacija angleških literarnih besedil	24688
15.	Rudaš Jutka	Izr. prof. dr.	Madžarsk a književno st do 19. 12. 2022	Pomen in značilnosti literarne kritike	21046

16.	Nuč Aleksandra	Lekt. dr.	Prevajalst vo in tolmačenj e do 17. 4. 2024	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – nemščina Lektorat iz prevajanja 2 – nemščina Lektorat iz prevajanja 3 – nemščina	37829
17.	Kompara Mojca	Doc. dr.	Italijanski jezik do 20. 2. 2024	Lektorat italijanskega jezika 1 Lektorat italijanskega jezika 2	34055
18.	Zagorec Csuka Judit	Lekt. dr.	Prevajalst vo in tolmačenj e do 25. 1. 2022	Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1 Lektorat madžarskega jezika za začetnike 2	/
19.	Kaloh Vid Natalia	Izr. prof. ddr.	Prevajalst vo in tolmačenj e do 6. 7. 2021 – v postopku izv.	Prevajanje in tolmačenje kot poklic Prevajanje in tolmačenje kot poklic	35600
20.	Pignar Tomanič Andreja	Lekt.	Prevajalst vo in tolmačenj e do 21. 4. 2021	Mednarodne organizacije	/
21.	Gadpaille Michelle G.	Red. prof. dr.	Angleška in ameriška književno st	Retorika in javno nastopanje v angleščini	19545
22.	Kolláth Anna	Red. prof. dr.	Madžarski jezik	Teorija in praksa komunikacije	19547
23.	Jesenšek Vida	Red. prof. dr.	Nemški jezik	Nemški jezik – frazeologija	11919

*Za tuje visokošolske učitelje šifra raziskovalca ni potrebna.

Visokošolski sodelavci, ki sodelujejo pri izvajanju študijskega programa v š. l. 2020/2021:

Zap. št.	Ime in priimek	Naziv	Področje izvolitve	Predmet
1.	JANEZ BREGANT	Izr. prof. dr.	Filozofija do 2. 7. 2024	KRITIČNO MIŠLJENJE Z OSNOVAMI ARGUMENTACIJE

2.	MILKA ENČEVA	Lekt.	Nemški jezik do 23. 11. 2021	LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 2/II
3.	MELANIJA FABČIČ	Doc. dr.	Nemški jezik do 17. 6. 2025	RETORIKA DISKURZA NEMŠKI JEZIK – OBLIKOSLOVJE
4.	MICHELLE GADPAILLE	Red. prof. dr.	Angleška in ameriška knj.	RETORIKA IN JAVNO NASTOPANJE V ANGLEŠČINI
5.	KIRSTEN M HEMPKIN	Lekt.	Angleški jezik do 26. 10. 2021	RETORIKA IN JAVNO NASTOPANJE V ANGLEŠČINI
6.	SAŠA JAZBEC	Izr. prof. dr.	Didaktika nemščine do 18. 3. 2025	OSNOVE AKCIJSKEGA RAZISKOVANJA
7.	VIDA JESENŠEK	Red. prof. dr.	Nemški jezik	NEMŠKI JEZIK – FRAZEOLOGIJA NEMŠKI JEZIK – BESEDOTVORJE IN LEKSIKOLOGIJA
8.	BRIGITA KACJAN	Doc. dr.	Didaktika nemščine do 2026	NEMŠKI JEZIK – FRAZEOLOGIJA OSNOVE AKCIJSKEGA RAZISKOVANJA
9.	MOJCA KOMPARA	Doc. dr.	Italijanski jezik do 20. 2. 2024	LEKTORAT ITALIJANSKEGA JEZIKA 1
10.	DEJAN KOS	Izr. prof. dr.	Nemška književnost do 28. 2. 2026	UVOD V ŠTUDIJ NEMŠKE KNJIŽEVNOSTI
11.	MARJAN KRAŠNA	Red. prof. dr.	Didaktika informacijske tehnologije	PREVAJALSKA ORODJA
12.	VLASTA KUČIŠ	Izr. prof. dr.	Prevajalstvo in tolmačenje – v postopku izv. za red. prof.	TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE – NE UVOD V MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE – NE ZGODOVINA PREVAJANJA IN TOLMAČENJA
13.	MELITA KUKOVEC	Lekt. dr.	Angleški jezik do 27. 3. 2023	RETORIKA IN JAVNO NASTOPANJE V ANGLEŠČINI
14.	ANNA	/	/	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 – NE

	LESKOVICH			LEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 – NE UVOD V SIMULTANO IN KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE – NEMŠČINA LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 – NEMŠČINA LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 1/I LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 1/II LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 2/II
15.	ALJA LIPAVIC OŠTIR	Red. prof. dr.	Nemški jezik	JEZIK IN DRUŽBA UVOD V ŠTUDIJ NEMŠKEGA JEZIKA
16.	DORIS MLAKAR GRAČNER	Lekt. dr.	Nemški jezik do 28. 2. 2023	LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 1/I LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 1/II LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 2/I
17.	ALEKSANDRA NUČ	Lekt. dr.	Prevajalstv o in tolmačenje do 17. 4. 2024	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 – NE LEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 – NE UVOD V SIMULTANO IN KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE – NEMŠČINA
18.	SARA ORTHABER	Lekt. dr.	Prevajalstv o in tolmačenje in nemški jezik do 24. 6. 2025	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 – NEMŠČINA
19.	ZMAGO PAVLIČIČ	Asist.	Prevajalstv o in tolmačenje	PREVAJANJE IN TOLMAČENJE KOT POKLIC PREVAJALSKA ORODJA
20.	TEODOR PETRIČ	Doc. dr.	Nemški jezik do 28. 2. 2023	NEMŠKI JEZIK – SKLADNJA
21.	KARINA SORŠAK KUKOVEC	Asist.	Prevajalstv o in tolmačenje do 15. 3.	TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE - NE

			2023	
22.	ALENKA VALH LOPERT	Izr. prof. dr.	Slovenski jezik do 22. 10. 2024	PREVAJANJE IN TOLMAČENJE KOT POKLIC SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 3 PISANJE IN JEZIK ZNANSTVENIH BESEDIL (ZA POTREBE PREVAJALSKIH ŠTUDIJ) SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 1 SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 2
23.	BRANISLAVA VIČAR	Izr. prof. dr.	Slovenski jezik – v postopku izv.	SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 1
24.	MATEJA ŽAVSKI BAHČ	Lekt. mag.	Nemški jezik do 20. 1. 2026	LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 1/I LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 1/II LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 2/I
25.	MATEJA PONGRAC	Strok. iz prakse	/	PISANJE IN JEZIK ZNANSTVENIH BESEDIL (ZA POTREBE PREVAJALSKIH ŠTUDIJ)

Število visokošolskih učiteljev, zaposlenih za poln delovni čas oziroma temu ustrezen obseg zaposlitev za krajši delovni čas od polnega (FTE), na študijski program je 2,33.
(V poln delovni čas se šteje celotna obremenitev visokošolskih učiteljev (poleg pedagoške tudi raziskovalna in druga.)

Delež visokošolskih učiteljev, zaposlenih za poln delovni čas oziroma temu ustrezen obseg zaposlitev za krajši delovni čas od polnega (FTE), na univerzitetni študijski program je 12,24%.

(Izpolniti, če gre za univerzitetni študijski program univerze.)

(Pri izračunu se upoštevajo vsi visokošolski učitelji študijskega programa (tudi pogodbeni), kar znaša 100 %, od tega se izračuna delež. Formula:

$$\frac{\text{št.FTE}}{\text{št.vseh visokošolskih učiteljev}} \times 100 = \%$$

Morebitno dodatno pojasnilo visokošolskega zavoda:

c) materialne razmere, povezane z izvajanjem študijskega programa, v skladu s 15. členom meril

(Upošteva se 15. člen meril; ugotavlja se tudi, ali bo prostorov in opreme dovolj za predvideno število vpisanih študentov; predvsem takrat, kadar visokošolski zavod že izvaja druge (akreditirane) študijske programe.

Knjižnica visokošolskega zavoda mora imeti ustrezno študijsko, strokovno in znanstveno literaturo; študijsko gradivo in elektronske baze podatkov morajo ustrezati vsebini in stopnji študijskega programa.

Visokošolski zavod mora imeti ustrezne knjižnične delavce.)

Priložite dokazila o prostorih in opremi za izvajanje študijskega programa in načrt za njegovo izvajanje, kadar gre za študij na različnih lokacijah, na daljavo, e-študij.

Utemeljitev visokošolskega zavoda:

Filozofska fakulteta UM ima prostore za izvajanje študija, vodstvo zavoda, tajništvo, službo za študentske zadeve, ustrezne sanitarije in knjižnico. Študijski proces poteka v objektu bivše Pedagoške fakultete na Koroški cesti 160 v Mariboru. Filozofska fakulteta razpolaga s skupnimi uporabnimi površinami za študijski proces v izmeri 3.434,52 m².

FF UM študentom in zaposlenim s sodobno infrastrukturo zagotavlja dostop do omrežja, vključno z internetom, ter storitve, ki so potrebne za kakovostno izvajanje pedagoške pa tudi raziskovalne dejavnosti.

FF UM je sicer povezana v univerzitetnem informacijskem sistemu, ki omogoča informacijsko podporo na področju izobraževalne dejavnosti (AIPS), kadrovskega področja (KIPS) in finančnem (FIPS). AIPS zagotavlja integracijo z odprtokodnim sistemom Moodle, ki je platforma za izvajanje e-izobraževanja na UM.

Računalniška oprema se sprotno dopolnjuje, izboljšuje in nadgrajuje. Uporabnikom so na voljo tudi številni informacijski viri, ki omogočajo dostop do aktualne literature.

Statut Univerze v Mariboru pri opredeljevanju statusa študenta izpostavlja, da lahko študentje, ki zaradi posebnih okoliščin potrebujejo prilagojene pogoje za izobraževanje, na Univerzi v Mariboru pridobijo poseben status, kamor sodijo med drugim tudi študenti invalidi. Prilagajanje študijskega procesa študentom s posebnim statusom je podrobno urejeno v Pravilniku o študijskem procesu študentov invalidov Univerze v Mariboru.

Pravilnik ureja prilagajanje študijskega procesa študentom invalidom na Univerzi v Mariboru, ki se nanaša na dostopnost grajenega okolja, komunikacijsko dostopnost, prilagoditve predavanj in vaj ter ostalih oblik študijskega procesa, prilagoditve študijskih obveznosti ter dostopnost in prilagoditev študijske literature.

Na FF UM je študentom s posebnimi potrebami zagotovljena dostopnost (dovoz, parkirni prostor, dvigalo, dvizne ploščadi, ločeni in prilagojeni toaletni prostori)

Miklošičeva knjižnica – FPNM (<http://www.ff.um.si/knjiznica/>) je matična knjižnica treh fakultet, in sicer Filozofske fakultete, Pedagoške fakultete in Fakultete za naravoslovje in matematiko in je kot članica Univerze v Mariboru povezana v knjižnično mrežo Univerze v Mariboru. Knjižnice na Univerzi v Mariboru (UM) so povezane v Knjižnično informacijski sistem Univerze v Mariboru (KISUM), ki ga sestavljajo Univerzitetna knjižnica Mariboru (UKM) in 11 knjižnic fakultet. Knjižnice delujejo kot enotni sistem, ki se povezujejo na več področjih, med drugim na področju bibliografij (enotno vodenje bibliografij), področju dostopa do e-storitev itd. Prav tako imamo knjižnice UM enotni cenik in skupno bazo članov, tako imajo člani knjižnic UM možnost izposoje gradiva v vseh knjižnicah UM. Ob vpisu v knjižnico lahko z geslom od doma s pomočjo Moje knjižnice <https://plus.si.cobiss.net/opac7/user/login> naročajo in rezervirajo gradivo in uporabljajo elektronske vire. <https://ukm.um.si/elektronski-viri>

Iz poročila Poročilo o delu visokošolske knjižnice za leto 2019 izhaja, da je Miklošičeva knjižnica imela 3.830 aktivnih članov (361 profesorjev, sodelavcev, 3.098 študentov in 371 drugih uporabnikov).

Knjižnica opravlja vse segmente dela visokošolske knjižnice. Na dan 31. 12. 2019 je knjižnični fond obsegal 155.032 enot gradiva. Izposodili smo 127.844 enot gradiva (125.367 na dom, 2.477 v čitalnico) ter obdelali 4.556 enot za potrebe bibliografske obdelave (2.500 kreiranih, 2.056 redigiranih zapisov). Letni prirast 2019 predstavlja 3.694 enot (2.843 knjige; 525 zaključna dela (diplome, magisteriji, disertacije ...); 249 serijske publikacije; 77 enot neknjižnega gradiva). Odpisali smo 3.809 enot (3.732 knjižnega in 77 enot neknjižnega) gradiva.

Knjižni fond sproti dopolnjujemo glede na potrebe na študijskem, pedagoškem in raziskovalnem delu na fakulteti.

Univerza v Mariboru gradi Digitalno knjižnico Univerze v Mariboru (DKUM – od leta 2009 naprej), kjer je gradivo prosto dostopno. Objavljeni so elektronski informacijski viri, ki nastajajo na UM ali so nakupljeni za njene potrebe (predvsem so objavljena diplomska dela, magistrska in doktorska dela, kakor tudi spletne izdaje znanstvenih in strokovnih revij, knjižne zbirke, idr.).

V knjižnici je zaposlenih 8 knjižničnih delavcev (6 bibliotekark in 2 knjižničarki). Vsaka opravlja določen segment dela v knjižnici in je vsak dan od ponedeljka do petka polovico delovnega časa na izposoji. Vse redno zaposlene imamo opravljen bibliotekarski izpit in aktivno COBISS licenco za delo v CIBISS3. Vse imamo pridobljene nazive iz bibliotekarske stroke (vodja – bibliotekarska specialistka, 4 – višje bibliotekarke, 1 – višja bibliotekarska referentka in 2 – samostojni knjižničarski referentki).

5. STANDARD: Pogoji za študij in obvezne sestavine študijskega programa so določeni, pregledni in razumljivi. Omogočajo uveljavljanje pravic in izpolnjevanje obveznosti vseh deležnikov v študijskem procesu.

a) pogoji za vpis v študijski program in napredovanje študentov

Pogoji za vpis:

V univerzitetni dvopredmetni študijski program Prevajalske študije – nemščina se lahko vpiše,

- a) kdor je opravil splošno matura,
- b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

Merila za izbiro ob omejitvi vpisa:

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo

kandidati izbrani glede na:

splošni uspeh pri splošni maturi oziroma zaključnem izpitu	40 % točk,
splošni uspeh v 3. in 4. letniku	10 % točk,
uspeh iz nemškega jezika v 3. in 4. letniku	20 % točk,
uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku	10 % točk,
uspeh iz nemščine pri splošni maturi oziroma na zaključnem izpitu	20 % točk.

Študent ob programu Prevajalske študije – nemščina kot dvopredmetne vezave ne more izbrati univerzitetnega dvopredmetnega programa Nemški jezik in književnost in univerzitetnega enopredmetnega programa Germanistika.

Pogoji za napredovanje po programu:

Študent mora za napredovanje v 2. letnik zbrati najmanj 27 ECTS in število ECTS, ki ga predvideva drugi izbrani program.

Študent mora za napredovanje v 3. letnik opraviti vse obveznosti 1. letnika, s študijskim programom določene obveznosti pri predmetih 2. letnika v obsegu najmanj 27 ECTS ter število ECTS, ki ga predvideva drugi izbrani program.

b) merila za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program

Navedite, kako bo priznavanje potekalo:

(Ugotavlja se, ali bo visokošolski zavod kandidatom priznaval znanje in spretnosti (usposobljenost ali zmožnosti), pridobljene s formalnim, neformalnim ali izkusvenim učenjem, ki po vsebini in zahtevnosti v celoti ali deloma ustrezajo splošnim oziroma predmetno-specifičnim kompetencam predlaganega študijskega programa, in sicer kot opravljeno študijsko obveznost, ovrednoteno po ECTS.)

Študentom se v procesu izobraževanja na podlagi Pravilnika o priznavanju znanj in spretnosti v študijski programih Univerze v Mariboru (<https://www.um.si/univerza/dokumentni-center/akti/GlavniDokumenti2013/Pravilnik%20o%20priznavanju%20znanj%20in%20spretnosti%20v%20%C5%A1tudijskih%20programih%20UM%20%C5%A1t.%20012-2019-2.pdf>) prizna pridobljeno znanje, usposobljenost ali zmožnosti s formalnim in neformalnim učenjem, pridobljenim pred vpisom na program. Pri priznavanju je osnovno merilo primerljivost drugje pridobljenega znanja z učnimi enotami, spretnostmi in usposobljenostjo na študijskem programu. Vloge za priznavanje znanj in spretnosti v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja, pridobljenih pred vpisom v program, Filozofska fakulteta obravnava v skladu s predpisi.

Kandidat poda vlogo za priznavanje znanj in spretnosti Komisiji za študijske zadeve Filozofske fakultete. Znanja/spretnosti se lahko priznajo v celoti, samo delno ali pa se ne priznajo. V primeru, da se priznajo delno, študent opravi določeni izpit v vsebinah, ki jih določi nosilec predmeta.

c) načini ocenjevanja

Naštejte in pojasnite načine in oblike preverjanja in ocenjevanja znanja:

(Presoja se, ali so načini in oblike preverjanja in ocenjevanja znanja opredeljeni tako, da bodo omogočali ustrezno preverjanje doseženih učnih izidov in kompetenc, študentom pa sprotni študij in učinkovito spremljanje lastnega napredka.)

Merila in načini za preverjanje in ocenjevanje študentovih izidov so javno objavljenih ter se izvajajo skladno s sprejetim učnim programom, učnimi načrti predmetov ter informacijami o predmetu. Sistem ocenjevanja je urejen skladno s Statutom UM ([https://www.um.si/univerza/dokumentni-center/akti/GlavniDokumenti2013/Statut%20Univerze%20v%20Mariboru%20\(NPB%20\).pdf](https://www.um.si/univerza/dokumentni-center/akti/GlavniDokumenti2013/Statut%20Univerze%20v%20Mariboru%20(NPB%20).pdf)) TER Pravilnikom o preverjanju in ocenjevanju znanja na UM (<https://www.um.si/univerza/dokumentni-center/akti/Dopolnitve2013/Pravilnik%20o%20preverjanju%20in%20ocenjevanju%20znanja%20na%20UM%20-%20NPB3,%20AVGUST%202019doc.pdf>), ki sta javno objavljena.

Učni izidi so definirani z učnimi načrti. Ti so javno objavljeni ter dostopni vsakomur. Dosegljivi so v katalogu bolonjskih predmetov (<https://aips.um.si/PredmetiBP5/main.asp>) ter na spletnih straneh Filozofske fakultete (<http://ff.um.si/studenti/studijski-programi/>). V vsakem učnem načrtu je definiran način ocenjevanja in preverjanja obveznosti študentov. Tako lahko študent na podlagi javno objavljenih vsebin učnih načrtov primerja oziroma preveri vsebine in stopnje znanj določenih veščin. Visokošolski učitelji in sodelavci spodbujajo k sprotnemu delu, sprotne preverjanju znanja ves čas študijskega procesa, s tem pa se študentom omogoča sproten nadzor nad lastnim napredkom pri študiju.

Študentje so ob začetku izvajanja predmeta tudi ustno seznanjeni z merili in načini ocenjevanja. Glede na analize pedagoškega dela in evalvacijo študijskega programa se učni načrti ustrezno dopolnjujejo.

Uspešnost študentov pri izpolnjevanju obveznosti iz študijskega programa se ugotavlja s preverjanjem in ocenjevanjem znanja, ki je podlaga za pridobitev ocene in kreditnih točk pri posameznih učnih enotah študijskega programa ter za napredovanje študentov in njihovo usmeritev v nadaljnji študij, hkrati pa študentom daje povratno informacijo o ravni njihovega usvojenega znanja.

Rezultati izpitov se vnesejo v uradno elektronsko evidenco Akademskega informacijskega podsistema (AIPS). Rezultate vnaša izvajalec izpita, ki ima dostop do prijavljenih študentov. Po zaključku vnosa ocen učnih enot posameznega izpita, izvajalec izpita v Službo za študentske zadeve odda podpisan zapisnik o izpitu, ki se trajno hrani in predstavlja uradno evidenco zavoda. Študenti so z oceno izpita seznanjeni takoj po vnosu in potrditvi le-te s strani izvajalca izpita, na njihovem osebni AIPS računu, do katerega dostopajo z uporabniškim imenom in geslom. Študent ima pravico do vpogleda v pisne izpitne naloge v roku 30 dni od datuma, ko je bila ocena objavljena.

Znanje študenta na izpitu, kolokviju in pri drugih oblikah preverjanja in ocenjevanja znanja se ocenjuje s pozitivnimi in negativnimi ocenami. Pozitivne ocene so odlično (10), prav dobro (9 in 8), dobro (7), zadostno (6). Negativne ocene so od 1 do 5.

Izpitni roki so objavljeni v javno objavljenem študijskem koledarju za posamezno študijsko leto (<http://ff.um.si/studenti/urniki/>).

Seznami rednih izpitnih rokov za posamezne učne enote v celotnem študijskem letu pripravijo Oddelki, objavi pa jih Služba za študentske zadeve, in sicer najkasneje do 15. novembra za tekoče študijsko leto v informacijskem sistemu AIPS.

č) pogoji za dokončanje študija

Študent opravi dvopredmetni študijski program, ko opravi vse s študijskim programom predpisane obveznosti na obeh delih dvopredmetnega študijskega programa in tako skupno zbere najmanj 180 ECTS (90 ECTS na enem in 90 ECTS na drugem delu dvopredmetnega študijskega programa).

d) pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih ta vsebuje

Študijski program ne vsebuje posameznih delov.

e) strokovni oziroma znanstveni naslov

Po opravljenih vseh obveznostih v študijskem programu študent pridobi naslov:

- diplomant prevajalskih študij – nemščina (UN) in ..., dipl. prevaj. št. – nem. (UN) in ...
- diplomantka prevajalskih študij – nemščina (UN) in, dipl. prevaj. št. – nem. (UN) in

f) pogoji za prehode med študijskimi programi

Vpišite določbe o prehodih med študijskimi programi:

(Presoja se, ali so določbe skladne z merili za prehode, ki jih je sprejel svet agencije.

Prehodi so možni med študijskimi programi skladno z 2. in 3. členom Meril za prehode med študijskimi programi (Uradni list RS, št. 95/10, 17/11 in 14/19).

Kandidatom, ki izpolnjujejo pogoje za vpis v predlagani študijski program ter pogoje za prehajanje med študijskimi programi, se določijo letnik vpisa in manjkajoče študijske obveznosti, ki jih morajo opraviti, če želijo študij zaključiti po novem programu.

Prehodi so mogoči med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc

in

med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program, prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu (ECTS), iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Seznam prilog:

- Priloga 1: Sklep Senata Univerze v Mariboru z dne 19. 6. 2007.
- Priloga 2: Učni načrti
- Priloga 3: Vzorec sporazuma o Praktičnem usposabljanju
- Priloga 4: Pravilnik za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov Oddelka za prevodoslovje FF UM – 1. stopnja